

А. А. Топчилко

ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В ТУРЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Цель исследования заключается в выявлении универсальных и культурно-специфических черт представления о женщине в корпусах паремий турецкого языка.

Данное исследование позволяет выявить, как в языке и фразеологии закрепляются определенные гендерные роли.

На материале Национального корпуса турецкого языка (Türk Dil Kurumu) и словаря русских пословиц и поговорок и их турецких аналогов (Епифанов А. А., 2006) было проанализировано 34 фразеологизма, отображающих образ женщины. Отобранные фразеологизмы были классифицированы по следующим семантическим группам: социальные роли, характер и внешность.

Результат показал, что 14 единиц отображает социальные роли женщин, 12 единиц – характер, 5 – внешность и 3 фразеологические единицы отражают зависимость характера от красоты.

В семантической группе «Социальные роли» выявлены такие социальные роли, как мать, дочь, супруга, соперница. Наиболее частотными являются фразеологизмы, подчеркивающие женскую роль матери в семье (*ana cennetin köşesidir* ‘мать – это уголок рая’; *ana yiğidin kalkanıdır* ‘мама – щит своего сына’).

Для семантической группы «Характер» приоритетной характеристикой являются хозяйственность (*ocağın yakışığı odun, evin yakışığı kadın* ‘женщина для дома – что дрова для очага’), болтливость (*kadına, çocuğa, sarhoşa sırrını açta* ‘женщине, ребенку и пьяному секрет не открывай’) и хитрость (*kadın şeytana rabucunu ters giydirir* ‘женщина и чёрта заставит башмак не на ту ногу надеть’). Женская хитрость часто представлена как инструмент выживания в условиях, где женщина должна быть умной и изобретательной, чтобы справляться с трудностями.

В турецкой фразеологии красота женщины часто ассоциируется с длинными волосами, густыми бровями и ресницами. Эти черты внешности имеют символическое значение и могут быть метафорой женской привлекательности и обаяния.

Таким образом, в турецкой фразеологии образ женщины прежде всего связан с её ролью матери, что отражает традиционные культурные представления. Во фразеологизмах отображены такие качества, как красота, хозяйственность или хитрость, подчеркивая многогранное восприятие женской сущности.